

# **Cultural Link: Kanada – Deutschland**

Festschrift zum dreißigjährigen  
Bestehen eines  
akademischen Austauschs

Herausgegeben  
von Beate Henn-Memmesheimer  
und David G. John



Röhrig Universitätsverlag  
St. Ingbert • 2003

# INHALT

<b>Foreword / Vorwort: Waterloo / Mannheim</b> .....	ix
------------------------------------------------------	----

## GESCHICHTE DES AUSTAUSCHS

### *Dietrich Jöns*

Ein Blick zurück nach dreißig Jahren. Von einem Mannheimer Mitbegründer .....	3
-------------------------------------------------------------------------------	---

### *Manfred Kuxdorf*

The History of the Waterloo in Germany Program.....	11
-----------------------------------------------------	----

## TEILNEHMENDE UND ERGEBNISSE

Studierende der Universität Mannheim in Waterloo .....	21
Students from the University of Waterloo in Mannheim.....	25
Theses and Dissertations.....	31
Visiting Professors / Gastprofessoren und Gastprofessorinnen .....	44

## LERNEN IM KULTURVERGLEICH

### *Michael Boehringer*

Learning about Cultures: Intercultural Training, the Case of German Cultural Primers and the Impact of Language Learning .....	49
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----

### *Franz Futterknecht*

Internationale Sommerkurse als Testfall der im Fremdsprachenunterricht erworbenen interkulturellen Kompetenz und Kommunikationsfähigkeit .....	65
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----

### *Jürgen Landwehr*

Wie liest man Goethe-Gedichte mit Kanadiern? Eine Reflexion über Fremd- und Selbstbilder und praktische Korrekturen.....	79
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----

### *Willy Michel*

Defizite und Entwicklungsmöglichkeiten interdisziplinärer und interkultureller Forschung vom Bereich der Germanistik aus .....	89
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----

### *Hermann Müller-Solger*

Lehrerexamen Germanistik – Fortschritt in 30 Jahren?.....	101
-----------------------------------------------------------	-----

## SPRACHAUSTAUSCH

### *Vinko Grubišić*

Three Early Slavic Lexicographers: Sigismundus Gelenius,  
Faustus Verantius and Petrus Lodereckerus ..... 115

### *Grit Liebscher und Kerstin Steiger*

Code-switching oder gemischter Code? Fallstudie einer  
bilingualen Sprecherin in Waterloo County ..... 127

### *Mathias Schulze and Lori Heffner*

Speakers of German in Kitchener-Waterloo: Assimilation and Shift ..... 141

## KULTURKONFLIKT

### *Zina Gimpelevich*

Vasil Byka 's *Ściuža (The Chill)*: A Chronicle of Belarusan  
Peasants' Sufferings..... 161

### *Raimund Kemper*

Zu einer jüdischen Biographie: Fredy Hirsch, 1916-1944..... 177

### *Gudrun Loster-Schneider*

Ein ‚Waterloo‘ bürgerlicher Geschlechtermythen:  
Rabenmütter, vater(lands)lose Gesellen, Mordbrennerstöchter  
und die Genealogie der Gewalt in Clara Viebigs  
*Unter dem Freiheitsbaum* ..... 189

### *Ireneusz Szarycz*

Rising from the Abyss: Forbidden Themes in Russian Literature ..... 211

## KULTURKONTAKT

### *Gisela Brude-Firnau*

Klio kämpft um Einsicht: Zur Rezeption von Hermann Brochs  
*Schlafwandler*-Trilogie in Monika Marons *Stille Zeile sechs*..... 227

### *Robert Karpiak*

Don Juan 'In the Russian Manner': Chekhov's *Platonov* as  
Poetic Myth..... 239

### *James M. Skidmore*

The Role of Art in Two Recent Novels about Captain Sir  
John Franklin.....253

## AUSTAUSCHMETAPHERN

### **Andreas Böhn**

Vielstimmigkeit als Austauschprozess zwischen poetischen Ebenen.

Ist Nestroys *Weder Lorbeerbaum noch Bettelstab* Parodie,  
Satire oder Metatheater? ..... 269

### **Renate Hansen-Kokoruš**

Der Metamorphose-Diskurs in Pelevins *Das Leben der Insekten*..... 279

### **Paul M. Malone**

„Supergroß, super konservativ, und hetzt mich super ab“:

Canada as Seen from Berlin in Penelope Buitenhuis's *Trouble* ..... 295

### **David G. John**

Co-operation and Partnership: Peter Stein's *Faust* 2000 ..... 307